


ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ ЧЕНЬЮЙ В СОВРЕМЕННЫХ 笑话 КИТАЯ

 10.24412/2181-1784-2021-1-286-292

Эльвира Анатольевна Шамотина,
специалист по лингвистике Юнеско, г.
Ланьчжоу, КНР

Аннотация: Происходящие в мире процессы, политический и экономический интерес к Китаю вызвали необходимость в специалистах владеющих китайским языком для профессиональных целей. Изучение китайского языка невозможно без изучения и понимания культуры страны. Фразеология - неотъемлемая часть языковой культуры любого государства. Понимание идиом является очень важным моментом для межязыковой коммуникации. Чэньюй – это особый класс китайских фразеологизмов, построенных по нормам древнекитайского языка и отражающих самобытную культуру Китая. В статье приведены примеры использования чэньюй в современных 笑话, дан лингвистический анализ и история происхождения идиом.

Ключевые слова: прецедентные высказывания, чэньюй, культура Китая, 笑话, идиомы.

Abstract: The processes taking place in the world, political and economic interest in China have caused the need for specialists who speak Chinese for professional purposes. Learning Chinese is impossible without studying and understanding the culture of the country. Phraseology is an integral part of the linguistic culture of any state. Understanding idioms is a very important point for cross-language communication. Chengyu is a special class of Chinese phraseological units constructed according to the norms of the ancient Chinese language and reflecting the original culture of China. The article provides examples of the use of chengyu in modern 笑话, gives a linguistic analysis and the history of the origin of idioms.

Keywords: precedent statement, Chen Yu, Chinese culture, Chinese language, idioms.

Китай - это древняя цивилизация с пятитысячелетней историей. Китайской письменности три с половиной тысячи лет. Раннее развитие письменности повлияло на сохранение огромного количества материалов устного народного творчества, которые дошли до наших времен. Основные жанры китайского фольклора включают мифы, легенды, народные сказки, басни и шутки, народные песни, эпосы и пословицы, народный рэп, народные оперы.

Идиоматические выражения чэньюй 成语 (chengyu), близкие к русским пословицам и поговоркам, «Чэньюй 成语 (букв, «готовое выражение») — это устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [Барчукова, с. 18].

Большинство чэньюй имеют древнее происхождение, и появились во времена вэньяня 文言 (wenyan).

Смысл народных изречений, несмотря на мастерски выполненный перевод, не всегда бывает понятен, поэтому при публикации пословиц и поговорок необходим более детальный комментарий, с указанием на китайские символику и культы, связь с религиозно-философскими учениями, играющими столь важную роль в жизни китайского народа [1. С. 736].

Знание чэньюй - это показатель образованности. Понимание национальных реалий, зафиксированных в пословицах и поговорках, участвующих в коммуникативном акте, способствует адекватному речевому общению [3. С.213].

Выпускники школ на государственном экзамене выполняют задания на знание и понимание чэньюй.

Источниками чэньюй являются традиции, обычаи, поверья, народные сказания, исторические события, литературные произведения, а так же высказывания императоров, философов, поэтов.

Чэньюй встречается в художественной литературе, публицистике, устной речи; трудно представить разговорную речь китайцев без идиом. В 笑话 - xiaohua (шутка) так же используются чэньюй.

В статье проанализируем чэньюй, как прецедентные высказывания, использованные в 笑话 - xiaohua.

Современный исследователь - китаевед Воропаев Н.Н. предлагает классификацию прецедентных имен китайскоязычного дискурса, выделяя два типа прецедентных высказываний: 1. ПВ, представляющее собой фразеологизм любого типа, в основе которого лежат культурные, литературные и исторические сюжеты и которые в дискурсе актуализирует прецедентные ситуации, имена и тексты (ПВ1); 2. ПВ, представляющее собой широко известную цитату из литературного произведения или из высказывания широко известного человека или литературного персонажа (ПВ2) [2.С.32].

Проанализируем чэньюй, использованные в 笑话.

岁的儿子顽劣不堪，自己的房间整天搞得乱七八糟。我大声训斥他一顿后，让他写份书面检查。不久，儿子兴冲冲地从房里跑了出来，把一张写好字的纸条交给我，说：“贴到我门口，这个问题立马就解决了。”我低头一看，只见纸条上写着：私人

10-летний сын упрям (непослушен), в его комнате целыми днями беспорядок. После того, как я сделал ему громкий выговор, я попросил его написать

禁地，谢绝参观。

объяснение. Вскоре мой сын взволнованно выбежал из комнаты, протянул мне хорошо написанную записку и сказал: «Приклей ее к моей двери, и эта проблема будет решена немедленно». Я посмотрел вниз и увидел записку, в которой говорилось: Частная запретная территория, закрыто для посещений.

В первом примере 笑话 - xiaohua использованы два 成语 - ченьюй: 顽劣不堪 и 乱七八糟.

Ченьюй 顽劣不堪 wánliè bùkān - упрямый (непослушный) до невозможности. используется часто, характеризуя плоховоспитанного непослушного ребенка.

Эмоциональная окраска: отрицательная.

В предложении выступает в роли определения.

乱七八糟 luàn qī bā zāo - беспорядок, путаница, кавардак; хаос; беспорядочный, запутанный, безобразный; вверх дном, в полном беспорядке. - источник: Эпоха правления Династии Цин. «Злые морские цветы» Цзэн И в пятый раз: «Посмотрите на книги, каллиграфию и картины в доме, а также на посуду, которые расположены элегантно и аккуратно. Это не похоже на беспорядок, который устраивал Гунфан. Это достижение Ся Лана».

Синонимы: беспорядок, кавардак

Данный ченьюй является часто используемым.

Эмоциональная окраска: уничижительные слова, носящие отрицательную коннотацию. В предложении выступает в роли дополнения.

父亲带儿子到公园里去，看见地下扔着不少碎纸，就对儿子说：“做人要讲究公德，看到地上有碎纸，就要把它捡起来扔进垃圾箱去。”

Отец повел сына в парк, и когда он увидел, что на землю брошено много изорванной бумаги, он сказал сыну: «Будь человеком и обрати внимание на поведение в обществе. Если видишь изорванную бумагу на земле, то надо поднять ее и выбросить в мусорное ведро.»

儿子：“可是，老师教我们路不拾遗啊！”

Сын: «Но учитель учил нас не подбирать оброненного на дороге!»

路不拾遗 lùbùshíyí - не подбирай оброненного на дорогах (*обр. о хороших нравах, о процветании страны под хорошим управлением*)

Источник : Во времена династии Тан торговец, проходя мимо Уяна (ныне районы Дайме и Гуаньтао в Ханьдане), потерял любимую вещь. Его утешили, и

порекомендовали вернуться, потому что в Уян никто не подбирает чужие потерянные вещи на дороге, и торговец обязательно найдет потерянное. Торговец очень сомневался, но вернулся. Как же он был удивлен, когда обнаружил потерянное.

Синонимы: Никогда не закрывайте дом на ночь

Данный ченьюй хорршо известен современным китайцам, но не является частоиспользуемым.

Эмоциональная окраска: нейтральная.

В данной шутке комический эффект достигается благодаря использованию ченьюй 路不拾遗, а именно использованием прямого, а не переносного смысла высказывания.

儿子喜欢每天晚上和妈妈一起看月亮、看星星。可是一天晚上，天气阴沉沉的，儿子拉开窗帘后，没有发现夜空中的月亮，“咦，今天怎么没有月亮啊，去哪了？”沉思了片刻后，他自言自语地答到：“噢，今天是双休日，月亮也休息了。”

Мой сын любит смотреть на луну и звезды со своей матерью каждую ночь. Но однажды ночью было пасмурно, и после того, как сын открыл шторы, он не нашел луны в ночном небе. «Эй, почему сегодня нет луны, где она?»

Он грустит и сказал сам себе: «О, сегодня выходные, и луна отдыхает.»

Ченьюй 自言自语 zì yán zì yǔ - разговаривать с самим собой; обращаться к самому себе; говорить про себя, думать.

Источник: 无名氏《桃花女》 - «Девушка в цвету персика».

Синонимы: Бормотание про себя.

Эмоциональная окраска: нейтральная.

В предложении выступает в роли сказуемого.

刚出生的儿子对婴儿用品过敏，因此，每次洗完澡后我都给他抹橄榄油。有一天，4岁的女儿看着我为她的弟弟抹橄榄油，显得很不安。她忧心忡忡地问：“妈妈，你想把他煎了吃吗？”

У моего новорожденного сына аллергия на детские товары, поэтому я мажу его оливковым маслом каждый раз после купания. Однажды моя 4-летняя дочь смотрела, как я натираю оливковым маслом ее брата, и была очень взволнована. Она обеспокоенно спросила: «Мама, ты хочешь его поджарить?»

忧心忡忡 yōuxīn chōngchōng - быть охваченным сильным беспокойством (тревогой); грустный, в сильном беспокойстве; выражение беспокойства и тревоги.

Источник: В «Книге стихов», самом раннем сборнике стихов Китая, есть народная песня «Травяной червь», в которой описываются размышления

женщины о своем муже и радость от встречи с ним. Эта женщина часто пела: «Я не видела благородного человека, я волнуюсь (в панике).»

Синонимы: Беспокойство, паника

Степень общего употребления: Обычно используемые

Эмоциональная окраска: отрицательная.

В предложении выступает в качестве атрибутивных, наречных словосочетаний и дополнений.

5.爸爸给五岁的儿子讲故事:“美国有个青年独自在树林砍柴,不小心一条大腿被压在大树下无法脱身。为了活命,他毅然用锯子锯断了那条大腿,死里逃生。儿子,这个故事告诉我们,关键时刻要作出勇敢的抉择。”儿子:“爸爸,如果是头被压着了怎么办?”

Папа рассказал историю своему пятилетнему сыну: «В Соединенных Штатах есть молодой человек, который рубил дрова в лесу в одиночку, и ему прижало ногу большим деревом, но он смог избежать гибели. Чтобы жить, он решительно отпил пилкой ногу и избежал смерти. Сынок, эта история говорит нам о том, что в критический момент необходимо сделать смелый выбор.» Сын: «Папа, а что, если прижать голову?»

死里逃生 sǐlǐ táoshēng - побывать на волосок от смерти, избежать неминуемой гибели, вырваться из когтей смерти.

Источник: 元·王实甫《西厢记》Ван Шифу, «История Западной палаты»:

Синонимы: В поисках дороги из мира мертвых, девяти смертям не бывать.

Степень употребления: Обычно используемые

Эмоциональная окраска: положительная коннотация, слова похвалы.

В предложении используется в качестве сказуемого и дополнения.

Результаты лингвистических исследований позволяют заключить, что 成语 чэньюй, приведенные в статье характеризуются широкой и частотной сферой употребления. Благодаря коннотативному значению, чэньюй придают высказыванию эмоционально-оценочную окраску, которую обычно неспособен выразить нефразеологический эквивалент.

Чэньюй 成语 - это памятник китайской культуры, в содержании которых заключена вековая мудрость китайского народа, история Китая, его неповторимые национально-культурные черты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барчукова, К. В. Фразеология в китайском языке / К. В. Барчукова, А. В. Пескова, Е. И. Подкидышева, В. Э. Скромных. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 18 (98). — С. 514-517. — URL: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (дата обращения: 05.09.2021).

2. Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайско-язычном дискурсе/ Н.Н. Воропаев. Дис.канд.филол.наук. – Москва.: 2012. – 315 с.
3. Решетнёва, У. Н. Опыт изучения отечественной фольклористикой китайских пословиц и поговорок [Текст] /У. Н. Решетнёва// Гуманитарные исследования : ежегодник : межвуз. сб. науч. тр. Омск : Изд-во ОмГТУ, 2009. Вып. 9. - С. 207-213.
4. Hulkar, M. (2019). INTERACTIVE METHODS OF PEDAGOGICAL PROGRAMS IN TRAINING Oriental Languages. *Uzbekistan Journal of Oriental Studies*, 1(2), 146-155.
5. Хашимова, С. А. (2020). ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ПРИ ПОМОЩИ СУФФИКСАЦИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ. In *Страны. Языки. Культура: сборник материалов XI-й международной научно-практической конференции/Под ред. проф. Абуевой НН Махачкала: ДГТУ. 391 с.* (p. 361).
6. Насирова, С. А. (2019). Языковая политика в Китае: идентификация общественно-политической терминологии. In *Китайская лингвистика и синология* (pp. 384-387).
7. Djafarov, B., Nishanbaeva, A., Mirzakhmedova, K., & Nuriddinov, N. (2021). GRAMMATICAL ADAPTATION OF THE TURKIC LOANWORDS IN PERSIAN (IN THE EXAMPLES OF ADJECTIVE PHRASES). In *Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования* (pp. 102-106).
8. OMOROV, Q. (2014). ORTA ÇAĞA AİT TÜRKÇE RESMİ YAZILARDA SÖZCÜK SEÇME MESELESİ. *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, (52), 257-268.
9. Халмурзаева, Н. Т. (2016). Имплицитная форма вежливости в Японской лингвокультуре: способы выражения. *European Journal of Humanities and Social Sciences*, (4), 19-22.
10. Nasirova, S. A., Hashimova, S. A., & Rikhsieva, G. S. (2021). THE INFLUENCE OF THE POLITICAL SYSTEM OF CHINA ON THE FORMATION OF SOCIAL AND POLITICAL TERMINOLOGY. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 10-17.
11. Омонов, К. (2013). Об одном нормативе делового письма в старотюркском языке. *Вестник Челябинского государственного университета*, (23 (314)).
12. Hashimova, S. A. (2021). Peculiarities of Making Nouns Using Suffixes in Chinese (On the Example of Suffixes 家 “Jia” and 者 “Zhe”). *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 8(8), 367-370.
13. Nasirova, S. A., Hashimova, S. A., & Rikhsieva, G. S. (2021). THE INFLUENCE OF THE POLITICAL SYSTEM OF CHINA ON THE FORMATION

OF SOCIAL AND POLITICAL TERMINOLOGY. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 10-17.

14. Khalmurzaeva, N. T., Omonov, Q. S., Rikhsieva, G. S., & Mirzakhmedova, K. V. (2021). SPECIFICITY OF THE ACTION OF SILENCE IN JAPANESE COMMUNICATION CULTURE. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES* (2767-3758), 2(08), 50-55.

15. Халмурзаева, Н. Т. (2016). Проблема определения категории вежливости в японской лингвистике. *International scientific review*, (18 (28)).

16. Nishanbaeva, A., Mirzakhmedova, K., Nuriddinov, N., & Djafarov, B. (2021). Word formation with persian verbal affixoids in the poem" khayrat al-abrar" by ali-shir navai. *Recent Scientific Investigation*, (5 (20)), 149.

17. Omonov, Q. S., Rikhsieva, G. S., & Khalmurzaeva, N. T. (2021). THE ORIGIN OF AN OFFICIAL TURKIC STYLE AND ITS PLACE IN THE DEVELOPMENT OF A WRITTEN LITERARY LANGUAGE. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES* (2767-3758), 2(08), 45-49.

18. Gosmanovna Ibatullina, D., Rafisovna Alikberova, A., & Abdullayevna Nasirova, S. (2019). Modern Linguistic Trends in the Japanese Language. *Journal of Research in Applied Linguistics*, 10(Proceedings of the 6th International Conference on Applied Linguistics Issues (ALI 2019) July 19-20, 2019, Saint Petersburg, Russia), 500-505.

19. Рихсиева, Г. Ш. (2014). ОЛИЙ ТАЪЛИМ МУАССАСАЛАРИ РЕЙТИНГИ–СИФАТ ВА ТАРАҚҚИЁТ ОМИЛИ. *Oliy ta'lim taraqqiyoti istiqbollari= Perspectives of higher education development= Перспективы развития высшего образования: То 'plam № 2/ma'sul muharrir MA Rahmatullayev.–Издательство: Vita Color T.: 2014.–161 b., 29.*

20. Abbasi, S., & Mirzakhmedova, K. (2021). THE CULTURAL COMMONALITIES OF IRAN AND UZBEKISTAN (From the perspective of the Persian language and literature history). *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(01), 1-8.